

ENTRANCE EXAMINATION FOR ADMISSION, MAY 2013.

M.A. (FRENCH) (TRANSLATION AND INTERPRETATION)

COURSE CODE : 357

Register Number :

*Signature of the Invigilator
(with date)*

COURSE CODE : 357

Time : 2 Hours

Max : 400 Marks

Instructions to Candidates :

1. Write your Register Number within the box provided on the top of this page and fill in the page 1 of the answer sheet using pen.
2. Do not write your name anywhere in this booklet or answer sheet. Violation of this entails disqualification.
3. Read each of the question carefully and shade the relevant answer (A) or (B) or (C) or (D) in the relevant box of the ANSWER SHEET using HB pencil.
4. For objective type questions there will be negative marks (-1) for each wrong answer.
5. Do not write anything in the question paper. Use the white sheets attached at the end for rough works.
6. Do not open the question paper until the start signal is given.
7. Do not attempt to answer after stop signal is given. Any such attempt will disqualify your candidature.
8. On stop signal, keep the question paper and the answer sheet on your table and wait for the invigilator to collect them.
9. Use of Calculators, Tables, etc. are prohibited.

SECTION A — (70 × 4 = 280 marks)

I. Choisissez la meilleure réponse :

1. Que symbolise la couleur blanche sur le drapeau tricolore français?
(A) Le peuple (B) L'église
(C) Le roi (D) Le gouvernement

2. Il n'y a pas _____ bon restaurant dans ce village.
(A) un (B) de (C) du (D) d'

3. Dans _____ de ces films a joué Fanny Ardant ?
(A) laquelle (B) lequel (C) lesquels (D) lesquelles

4. Quelle activité ne prend pas le verbe « jouer » ?
(A) Echecs (B) Ski (C) Football (D) Cartes

5. Quelle couleur n'est pas sur le drapeau français?
(A) blanc (B) rouge (C) vert (D) bleu

6. Le 14 juillet est une fête nationale qui célèbre _____ chaque année.
(A) la fête de la Fédération
(B) la prise de la Bastille
(C) la fête de la Victoire
(D) la fête de l'Ascension

7. Roland Garros est un stade de
(A) football (B) cricket (C) rugby (D) tennis

8. C'est son journal. Il est
(A) à moi (B) à toi (C) à lui (D) à nous

9. La Fiat Uno est _____ italienne.
(A) un bus (B) un vélo (C) une moto (D) une voiture

10. Hier, je _____ a 4h du matin.
 (A) me suis levé (B) me lèverais (C) me lèverai (D) me lève
11. La rentrée scolaire en France est en
 (A) juin (B) septembre (C) avril (D) juillet
12. Le Québec est une province de
 (A) Portugal (B) Japon (C) Brésil (D) Canada
13. _____ s'occupe de la sécurité dans les villes.
 (A) La police (B) Le pompier (C) Le SAMU (D) Le médecin
14. On obtient le diplôme de _____ a la fin des études au lycée.
 (A) maîtrise (B) baccalauréat (C) brevet (D) licence
15. Le directeur veut que j' _____ ce dossier.
 (A) étudie (B) étudierai (C) étudierais (D) ai étudié
16. Les Alpes se trouvent dans _____ de la France.
 (A) l'est (B) le sud (C) le nord (D) l'ouest
17. _____ est la capitale de la Bretagne.
 (A) Poitiers (B) Toulouse (C) Brest (D) Rennes
18. J'aurais voulu que vous _____ me voir.
 (A) viendrez (B) veniez (C) venez (D) viendriez
19. On voit la « galettes des rois » à l'occasion
 (A) d'Epiphanie (B) de Toussaint
 (C) de Noël (D) de Mardi Gras
20. Elle rêve toujours du passé. Elle est
 (A) audacieuse (B) résolue (C) entreprenante (D) nostalgique
21. J'ai trois stylos _____ dans mon sac.
 (A) bleue (B) bleus (C) bleues (D) bleu

22. Qu'est-ce que Le Monde ?
 (A) un bâtiment (B) un groupe de musique pop
 (C) un journal (D) une boîte de nuit
23. On peut trouver un « hors d'œuvre »
 (A) au centre de la rue (B) dans la salle d'attente à la gare
 (C) dans un restaurant (D) dans le jardin
24. Qu'est-ce qu'une « Madeleine » ?
 (A) un petit animal (B) une petite danse
 (C) une sorte de petite maison (D) un petit gâteau
25. _____ se trouvent entre la France et L'Espagne.
 (A) Les Pyrénées (B) Les Vosges
 (C) Les Alpes (D) Le Massif Central
26. Gérard Depardieu est
 (A) acteur (B) chanteur
 (C) homme politique (D) écrivain
27. _____ n'est pas le nom d'un auteur français.
 (A) Racine (B) Chateauneuf (C) Molière (D) Descartes
28. Ma sœur _____ beaucoup de frites quand elle était petite.
 (A) mangeait (B) a mangé (C) mange (D) mangeais
29. Autrefois, nous _____ dans une petite ferme.
 (A) habitons (B) habitions (C) avons habité (D) habitent
30. Aujourd'hui mon frère _____ un nouveau vélo.
 (A) achète (B) a achetés (C) a acheté (D) achetait
31. _____ est bien connu pour son vin.
 (A) Bordeaux (B) La Rochelle (C) Paris (D) Toulouse

32. _____ est la montagne la plus haute de la France.
(A) Le Mont Vert (B) Le Mont Blanc
(C) Le Mont Noir (D) Le Mont St. Michel
33. On trouve « la Pyramide »
(A) au musée d'Orsay (B) à l'Opéra
(C) à Montmartre (D) au Louvre
34. _____ n'est pas une spécialité française.
(A) le couscous (B) un croque monsieur
(C) les escargots (D) une baguette
35. Quel pays ne partage pas de frontière avec la France ?
(A) L'Italie (B) L'Autriche
(C) L'Allemagne (D) La Suisse
36. On ne parle pas le français
(A) au Canada (B) au Togo (C) en Suisse (D) en Hollande
37. _____ est le fleuve le plus long de France.
(A) La Seine (B) La Loire (C) Le Rhin (D) La Rhône
38. En Europe, on parle français dans trois pays
(A) La France, La Belgique, La Suisse
(B) La France, La Suisse, Les Pays-Bas
(C) La France, La Pologne, L'Espagne
(D) La France, Le Liechtenstein, La Belgique
39. On appelle la France _____ à cause de sa forme géométrique.
(A) l'hexagone (B) le rectangle (C) le triangle (D) le carre
40. Zinedine Zidane pratique
(A) le football (B) le tennis (C) le volley-ball (D) le basket-ball

41. _____ était le dernier roi de France.
 (A) Louis XIII (B) Louis XVI (C) Louis XV (D) Louis XIV
42. En France, on trouve le plus de châteaux célèbres
 (A) dans le Nord (B) en Normandie
 (C) au pays de la Loire (D) en Bretagne
43. _____ a écrit « Gargantua ».
 (A) Nicolas Boileau (B) Henry de Montherlant
 (C) François Rabelais (D) Alexandre Dumas
44. « Rodrigue » est le héros de
 (A) Phèdre (B) Cinna (C) Dom Juan (D) Le Cid
45. _____ a composé le poème "Le Lac".
 (A) Alphonse de Lamartine (B) Paul Verlaine
 (C) Gérard de Nerval (D) Guillaume Apollinaire
46. Traduisez : « You would have called last night »
 (A) Tu eus téléphoné hier soir
 (B) Tu auras téléphoné hier soir
 (C) Tu avais téléphoné hier soir
 (D) Tu aurais téléphoné hier soir.
47. Traduisez : Be on time.
 (A) Soyez a l'heure (B) Soyez en temps
 (C) Soyez de temps correctes (D) Etes a l'heure
48. Jean Paul Sartre appartient au
 (A) 17^{ème} siècle (B) 18^{ème} siècle
 (C) 19^{ème} siècle (D) 20^{ème} siècle
49. Lequel de ces auteurs appartient a l'école surréaliste ?
 (A) André Breton (B) Emile Zola
 (C) Charles Baudelaire (D) Prosper Mérimée

50. Lequel de ces auteurs fait parti du mouvement « réaliste » ?
 (A) Balzac (B) Racine (C) Rabelais (D) Verlaine
51. A quel temps est la phrase suivante ? « J'ai dormi à 10 heures. »
 (A) plus-que-parfait (B) imparfait
 (C) présent (D) passe compose
52. « Un pomme de terre » c'est un
 (A) adjectif (B) nom compose
 (C) pronom (D) un nom propre
53. Lequel de ces mots est un adjectif ?
 (A) herbe (B) maison (C) vache (D) rouge
54. Lequel de ces verbes n'est pas conjugué ?
 (A) chercher (B) feront (C) finiront (D) serai
55. « J'ai cherché » c'est du
 (A) passe composé (B) imparfait
 (C) futur simple (D) passe simple
56. Le 14 juillet 1789 que s'est-il passe ?
 (A) L'exécution de Louis XVI
 (B) La convocation des états généraux
 (C) La déclaration des droits de l'homme
 (D) La prise de la Bastille
57. En 1789, _____ gouvernait la France.
 (A) Napoléon Bonaparte (B) Henri IV
 (C) Louis XVI (D) Louis XIV
58. Que s'est-il passé après la prise de la Bastille ?
 (A) La révolution s'étend dans toute la France
 (B) La Bastille devient une prison
 (C) La révolution s'arrête
 (D) Le roi est assassine

59. Lequel de ces mots n'est pas un adjectif ?
 (A) rare (B) argente (C) montagne (D) noir
60. Au plus-que-parfait, les auxiliaires « avoir » ou « être » sont conjugués
 (A) au futur (B) au présent
 (C) au passe simple (D) à l'imparfait
61. A partir de XIXe siècle, les provinces sont remplacées par les
 (A) territoires (B) départements
 (C) régions (D) communes
62. Quand il fait froid, il faut mettre
 (A) des allumettes (B) un manteau
 (C) une pelle (D) du feu
63. Traduisez : Le neveu de mon frère est mon fils.
 (A) My nephew's brother is my son
 (B) My brother's niece is my daughter
 (C) My brother's nephew is my son
 (D) My brother's nephew is on the line
64. Je suis un moyen de transport et c'est dans les airs que je me déplace.
 Contrairement à l'avion cependant, je décolle verticalement.
 (A) Hélicoptère (B) Avion (C) Train (D) Bus
65. Point d'interrogation veut dire en anglais
 (A) Police interrogation office (B) information center
 (C) irrigation system (D) question mark
66. Qui a écrit ces vers ? « Demain, des l'aube, a l'heure ou blanchit la campagne,
 Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends. »
 (A) Rimbaud (B) Verlaine (C) Victor Hugo (D) Baudelaire

67. Trouvez l'intrus :
- | | |
|------------------------|--------------------------|
| (A) Il finira demain | (B) Nous tirons la corde |
| (C) Ils dormiront bien | (D) Vous aurez mal |
68. Laquelle des phrases suivantes est au passé composé?
- | | |
|------------------------|--------------------------|
| (A) J'ai pris un train | (B) Tu as bonne mine |
| (C) Vous êtes sérieux | (D) Il apprit une poésie |
69. Quel est le pluriel de *nouveau-né* ?
- | | |
|----------------------|---------------------|
| (A) Des nouveaux-nés | (B) Des nouveau-né |
| (C) Des nouveau-nés | (D) Des nouveaux-né |
70. Quel est le pluriel de *chef-d'œuvre* ?
- | | |
|-----------------------|------------------------|
| (A) Des chefs-d'œuvre | (B) Des chefs-d'œuvres |
| (C) Des chef-d'oeuvre | (D) Des chef-d'œuvres |

SECTION B — (80 marks)

- II. Traduisez en français : (40 Marks)

A Fox one day fell into a deep well and could find no means of escape. A Goat, overcome with thirst, came to the same well, and seeing the Fox, inquired if the water was good. Concealing his sad plight under a merry guise, the Fox indulged in a lavish praise of the water, saying it was excellent beyond measure, and encouraging him to descend. The Goat, mindful only of his thirst, thoughtlessly jumped down, but just as he drank, the Fox informed him of the difficulty they were both in and suggested a scheme for their common escape. "If," said he, "you will place your forefeet upon the wall and bend your head, I will run up your back and escape, and will help you out afterwards." The Goat readily assented and the Fox leaped upon his back. Steadying himself with the Goat's horns, he safely reached the mouth of the well and made off as fast as he could. When the Goat upbraided him for breaking his promise, he turned around and cried out, "You foolish old fellow! If you had as many brains in your head as you have hairs in your beard, you would never have gone down before you had inspected the way up, nor have exposed yourself to dangers from which you had no means of escape."

Look before you leap.

III. Traduisez en anglais :

(40 Marks)

Après a justice, c'est au tour de l'éducation nationale de marquer un recul dans les classements internationaux. Selon une note du Centre d'analyse stratégique (CAS), organisme rattaché à Matignon, notre pays est celui qui possède le plus faible nombre de professeurs par élève parmi les 34 membres de l'OCDE.

Avec 6,1 enseignants pour 100 élèves ou étudiants, la France est bonne dernière, loin derrière la Suède, connue pour son fort taux de fonctionnaires, mais aussi très en dessous de la Grèce ou du Portugal, où le taux d'encadrement monte à 9 professeurs pour 100 élèves ou étudiants. Plus précisément, si la France est dans la moyenne pour le collège et le lycée, avec un taux de 7,1 enseignant pour 100 élèves, elle dégringole pour le primaire et l'enseignement supérieur, où on ne compte que 5 enseignants pour 100 étudiants ou élèves. Entre 2007 et 2010, 50 000 postes d'enseignant ont été supprimés dans le primaire et le secondaire. Les effectifs doivent être réduits d'autant d'ici à 2013. Mais le rapport du CAS préconise de cesser la systématisation du non-remplacement d'un fonctionnaire sur deux : *"Partant d'un taux d'encadrement plutôt faible dans le primaire et le supérieur par rapport aux autres pays de l'OCDE, l'ajustement à la baisse des effectifs doit nécessairement être différencié par niveau d'éducation"*, explique le rapport, qui note également que le salaire des enseignants français est *"faible en comparaison internationale"*.

SECTION C — (40 marks)

IV. Faites une rédaction sur le sujet suivant :

<< Les dangers et les excès de la télévision >> (environ 500 mots)

